



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE  
**BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ  
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0676

Martedì 28.10.2008

Sommario:

◆ **MESSAGGIO DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTER-RELIGIOSO  
AGLI HINDU IN OCCASIONE DELLA FESTA DI DIWALI 2008**

◆ **MESSAGGIO DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTER-RELIGIOSO  
AGLI HINDU IN OCCASIONE DELLA FESTA DI DIWALI 2008**

MESSAGGIO DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTER-RELIGIOSO AGLI HINDU IN  
OCCASIONE DELLA FESTA DI *DIWALI* 2008

- TESTO IN LINGUA INGLESE
- TESTO IN LINGUA FRANCESE
- TESTO IN LINGUA ITALIANA

La festa di *Diwali* è celebrata da tutti gli hindi ed è conosciuta come Deepavali ossia "fila di lampade ad olio". Simbolicamente fondata su un'antica mitologia, essa rappresenta la vittoria della verità sulla menzogna, della luce sulle tenebre, della via sulla morte, del bene sul male. La celebrazione vera e propria dura tre giorni segnando l'inizio di un nuovo anno, la riconciliazione familiare, specialmente tra fratelli e sorelle, e l'adorazione a Dio.

Quest'anno la festa sarà celebrata da molti hindi il 28 ottobre. Per l'occasione il Pontificio Consiglio per il Dialogo Inter-Religioso ha inviato agli hindi il messaggio sul tema: "*Cristiani e Indù: insieme per la non-violenza*".

Questo il testo del Messaggio, a firma del Presidente del Pontificio Consiglio, Em.mo Card. Jean-Louis Tauran:

- TESTO IN LINGUA INGLESE *Christians and Hindus: Together in favour of Non-violence*

Dear Hindu Friends,

1. On behalf of the Pontifical Council for Interreligious Dialogue, I am pleased to send you and your communities my cordial greetings as you prepare to celebrate *Diwali*, the festival of light.

2. Traditionally on this occasion, we share a reflection on a matter of common interest. I would like to propose then considering together how we can live harmoniously in today's society, witnessing to the truth, light and hope that *Diwali* celebrates. While religions are often blamed for society's ills, we know that it is rather the manipulation of religion, contrary to its fundamental beliefs, that is used to carry out so many forms of violence.

3. In this regard, His Holiness Pope Benedict XVI said, "In the world there is *too much* violence, *too much* injustice, and therefore this situation cannot be overcome except by countering it with *more* love, with *more* goodness". He added, "This *more* comes from God. Thus by the mercy of God ... it is possible to tip the balance of the world from evil to good, when we recognize that it begins in that small and decisive 'world' which is the human heart" (Address, "Angelus", 18 February 2007). For Christians, in the "Sermon on the Mount" Jesus called on his disciples to love their enemies, to pray for those who hated them, to do good to those who wronged them, to walk the extra mile with their opponents (Cf. Matthew 5).

4. In the Hindu tradition, non-violence is one of the more important teachings. Mahatma Gandhi, the Father of the Indian nation, is respected and held in high regard by people of different generations around the world for his complete dedication to the service of humanity. During the course of his struggle for freedom, he realized that "an eye for an eye, and soon the whole world is blind". Throughout his life, he developed among others, the concept of *Ahimsa* (non-violence). He is a model for non-violence and he led by example to the point of laying down his life because of his refusal to engage in violence.

5. Non-violence is not merely a tactical manoeuvre but is the attitude of one who, as the Pope affirmed, "is so convinced of God's love and power" (ibid) that he is not afraid to tackle evil with the weapons of love and truth alone. Love of one's enemy is the revolution of love, a love that does not rely ultimately on human resources but is a gift of God.

6. Non-violence is encouraged by many other religions. Non-violence is central to our beliefs as the way to promote truth, light, mutual respect, freedom and harmony. As religious leaders called to uphold the truth found in our respective religions, let us help to foster non-violence among our followers and support it in their actions. Let us do all we can to promote the sacredness of human life, the good of the poor and lowly in our midst and collaborate, through dialogue, to foster the dignity of the human person regardless of race or caste, creed or class. As Hindus and Christians, especially in the present situation, let us be won over by love without reserve, with the conviction that non-violence is the only way to build a global society that is more compassionate, more just and more caring. It is our hope and our prayer!

7. Once again, let me wish you peace and joy as you gather with your loved ones and your community to celebrate the gift of Light that illumines all hearts. Happy Diwali!

Jean-Louis Cardinal Tauran

*President*

Archbishop Pier Luigi Celata

*Secretary*

[01664-02.01] [Original text: English]

• **TESTO IN LINGUA FRANCESE** *Chrétiens et Hindous: Ensemble en faveur de la Non-violence*

Chers Amis hindous,

1. À l'occasion de *Diwali*, fête de la lumière, je suis heureux de vous présenter, ainsi qu'à vos communautés, les vœux cordiaux du Conseil Pontifical pour le Dialogue interreligieux.

2. Cette circonstance est traditionnellement pour nous l'occasion de réfléchir sur un sujet d'intérêt commun. C'est pourquoi j'aimerais vous proposer de réfléchir ensemble comment vivre harmonieusement dans les sociétés d'aujourd'hui, en témoignant de la vérité, de la lumière et de l'espérance que le Diwali célèbre. Alors qu'on reproche souvent aux religions d'être responsables des maux de la société, nous savons bien que c'est la manipulation de la religion qui est utilisée, contre la nature même de ses croyances fondamentales, pour laisser libre cours à de si nombreuses formes de violences.

3. À cet égard, Sa Sainteté le Pape Benoît XVI a déclaré que « dans le monde il règne trop de violence, trop d'injustice, et que par conséquent, on ne peut surmonter cette situation qu'en lui opposant un supplément d'amour, un supplément de bonté ! » et d'ajouter que « ce "supplément" vient de Dieu: c'est sa miséricorde [...] qui seule peut "faire basculer" le monde du mal vers le bien, à partir de ce "monde" petit et décisif qu'est le cœur de l'homme » (Discours à l'issue de l'Angélus, 18 février 2008). Pour les chrétiens, dans le « Sermon sur la Montagne », Jésus appelle ses disciples à aimer leurs ennemis, à prier pour ceux qui les haïssent, à faire du bien à ceux qui leur font du tort, à parcourir mille pas de plus avec leurs adversaires (cf. Mathieu 5).

4. La non-violence est l'un des enseignements les plus importants de la tradition hindoue. Le Mahatma Gandhi, Père de la Nation indienne, est respecté et tenu en haute estime parmi les hommes de différentes générations, dans le monde entier, pour son total dévouement au service de l'humanité. Au cours de sa lutte pour la liberté, il s'est rendu compte que « œil pour œil et le monde sera aveugle ». Sa vie durant, il a développé, entre autres, le concept de *Ahimsa* (la non-violence). Il demeure un modèle de non-violence puisqu'il n'a pas hésité à donner l'exemple en sacrifiant sa vie plutôt que de prendre le chemin de la violence.

5. La non-violence n'est pas simplement une manœuvre tactique, mais l'attitude de celui qui, comme le dit le pape Benoît XVI, « est tellement convaincu de l'amour de Dieu et de sa puissance » (*ibid.*) qu'il ne craint pas d'affronter le mal avec les seules armes de l'amour et de la vérité. L'amour pour son propre ennemi est la révolution de l'amour puisqu'il s'agit, en dernier lieu, d'un amour qui ne repose pas sur des ressources humaines mais qui est un don de Dieu.

6. De nombreuses autres religions encouragent la non-violence. Il s'agit d'une valeur centrale de nos croyances car elle véhicule la promotion de la vérité, la lumière, le respect mutuel, la liberté et l'harmonie. En tant que responsables religieux appelés à affermir la vérité au cœur de nos religions respectives, encourageons ceux qui nous suivent à persévérer dans la non-violence et soutenons-les dans leurs actions. Faisons tout notre possible pour promouvoir la sacralité de la vie humaine, le bien envers ceux qui sont pauvres et humbles parmi nous, et collaborons, à travers le dialogue, à maintenir la dignité de la personne humaine au-delà des races et des castes, des croyances ou des classes sociales. En tant qu'hindous et chrétiens, particulièrement dans la situation actuelle, laissons-nous submerger sans réserve par l'amour, avec cette conviction que la non-violence est la seule manière de construire une société globale plus compatissante, plus juste et plus attentive. Telle est notre espérance ! Telle est notre prière !

7. Alors que vous êtes avec ceux que vous aimez et dans vos communautés pour célébrer le don de la lumière qui illumine tous les cœurs, permettez-moi de vous souhaiter joie et paix et de vous redire, chers Amis hindous : Joyeux Diwali !

*Jean-Louis Cardinal Tauran*

Président

*Archevêque Pier Luigi Celata*

Secrétaire

Cari amici indù,

1. In occasione della celebrazione del *Diwali*, la festa della luce, sono lieto di inviare a voi ed alle vostre comunità i più sentiti auguri da parte del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso.

2. E' tradizione, in questa circostanza, condividere una riflessione su un argomento di comune interesse. Vorrei quindi proporre di considerare insieme come possiamo vivere in armonia nell'odierna società, rendendo testimonianza alla verità, alla luce ed alla speranza celebrate dal *Diwali*. Mentre le religioni sono spesso accusate di essere responsabili dei mali della società, noi sappiamo che è piuttosto la strumentalizzazione della religione che, contrariamente alle sue convinzioni fondamentali, viene utilizzata per compiere tante forme di violenza.

3. A tal riguardo, Sua Santità il Papa Benedetto XVI ha detto: "Nel mondo c'è *troppa* violenza, *troppa* ingiustizia, e dunque non si può superare questa situazione se non contrapponendo un *di più* di amore, un *di più* di bontà", ed ha aggiunto "questo 'di più' viene da Dio: è la sua misericordia ... che sola può 'sbilanciare' il mondo dal male verso il bene, a partire da quel piccolo e decisivo 'mondo' che è il cuore dell'uomo" (*Angelus*, 18 febbraio 2007). Per i cristiani, nel Discorso della Montagna Gesù ha esortato i suoi discepoli ad amare i propri nemici, a pregare per coloro che li odiano, a fare il bene a quelli che li maltrattano, a percorrere un miglio in più con chi li ostacola (cfr. Mt. 5).

4. Nella tradizione indù, la non-violenza è uno degli insegnamenti più importanti. Il Mahatma Gandhi, il Padre della nazione indiana, è rispettato e tenuto in alta considerazione in tutto il mondo, da persone di diverse generazioni, a motivo della sua totale dedizione al servizio dell'umanità. Nel corso della sua lotta per la libertà, egli si rese conto che applicando il principio "occhio per occhio", "tutto il mondo diventa cieco". In tutta la sua vita egli sviluppò, tra gli altri, il concetto di *Ahimsa* (non-violenza). Egli è un modello di non-violenza ed è stato una guida con l'esempio fino al punto di sacrificare la propria vita per il suo rifiuto di impegnarsi nella violenza.

5. La non-violenza non è solo un espediente tattico ma è l'atteggiamento di colui che, come ha detto il Papa, "è così convinto dell'amore di Dio e della sua potenza" (ibid.) che non teme di affrontare il male con le sole armi dell'amore e della verità. L'amore per i propri nemici è la rivoluzione dell'amore, un amore che fondamentalmente non dipende dalle capacità umane ma è un dono di Dio.

6. La non-violenza è incoraggiata da tante altre religioni. La non-violenza è centrale nelle nostre credenze come modo per promuovere la verità, la luce, il rispetto reciproco, la libertà e l'armonia. In quanto leaders religiosi, chiamati ad affermare la verità che si trova nelle nostre rispettive religioni, adoperiamoci per incoraggiare la non-violenza fra i nostri seguaci e sostenerla nelle loro azioni. Facciamo tutto il possibile per promuovere la sacralità della vita umana, il bene dei poveri e dei deboli in mezzo a noi e per collaborare, attraverso il dialogo, perché sia rispettata la dignità di ogni essere umano senza distinzioni di razza o casta, credo o classe. Indù e cristiani, soprattutto nella presente situazione, lasciamoci vincere dall'amore senza riserve, con la convinzione che la non-violenza è l'unica via per costruire una società globale più compassionevole, più giusta e più attenta ai bisogni. E' la nostra speranza e la nostra preghiera!

7. Ancora una volta, desidero augurarvi pace e gioia mentre vi riunite con i vostri cari e la vostra comunità per celebrare il dono della Luce che illumina ogni cuore. Felice Diwali!

*Jean-Louis Cardinale Tauran*

Presidente

*Arcivescovo Pier Luigi Celata*

Segretario

[01664-01.01] [Testo originale: Italiano]

[B0676-XX.01]

---